

## INTERVENANTS

### Camilla M. Cederna

Maître de conférences en Littérature et civilisation italiennes à l'université Lille 3, chercheur à CECILLE, ses travaux portent sur la circulation du théâtre en Europe au XVIII<sup>e</sup> siècle. À paraître : C. Cederna, M. Huettler (dir.), *Traduzioni, adattamenti e adozioni. Tradurre il teatro del Sei e Settecento oggi*, in *TheMA*.

[camilla.cederna@orange.fr](mailto:camilla.cederna@orange.fr)

### Lucie Comparini

Agrégée d'italien, maître de conférences en études italiennes à l'université Paris-Sorbonne, responsable du Master Traduction et Arts du spectacle, spécialiste du théâtre italien du XVIII<sup>e</sup> siècle, elle a publié des traductions de Carlo Goldoni et Carlo Gozzi et anime un atelier théâtral universitaire.

### Françoise Decroisette

Professeur émérite de l'université Paris 8 en études italiennes, elle a traduit le *Cunto de li Cunto* de Giambattista Basile, des comédies de Carlo Goldoni et Carlo Gozzi, a dirigé une traduction collective des *Mémoires inutiles* du même Gozzi, ainsi qu'un grand nombre d'ouvrages liés au théâtre.

### Eve Duca

Traductrice, membre du comité de traducteurs de la Maison Antoine Vitez, stagiaire à l'École des Traducteurs Littéraires du CNL, elle a réalisé aux universités d'Avignon et Milan une thèse dirigée par Paola Ranzini sur les mises en scène françaises des pièces de Luigi Pirandello et Italo Svevo.

### Laetitia Dumont-Lewi

Ancienne élève de l'École normale Supérieure (Paris), agrégée d'italien, ATER en études théâtrales à l'ENS, elle prépare une thèse sous la direction d'Emmanuel Wallon à l'université Paris Ouest Nanterre La Défense : *Dario Fo. Portraits de l'histriion en auteur*.

[laetitia.dumont-lewi@ens.fr](mailto:laetitia.dumont-lewi@ens.fr)

### Yannic Mancel

Après l'avoir été au Théâtre national de Strasbourg et au Théâtre national de Belgique, il est depuis 1998 conseiller artistique et littéraire au Théâtre du Nord. Enseignant à l'EPSAD, dirigée par Stuart Seide, et à Lille 3, il est, entre autres, membre du comité de rédaction d'*Alternatives Théâtrales*.

<http://www.theatredunord.fr/>

### Marc Paquien

Metteur en scène de théâtre et d'opéra, s'intéressant tout autant aux auteurs classiques que contemporains (Beckett, Crimp, Fosse, Hugo, Witkiewicz...), ses spectacles sont joués en France et à l'étranger dans les salles les plus prestigieuses, du Théâtre du Vieux-Colombier au Théâtre d'Art de Moscou.

<http://www.lintervention.com/marc-paquien/>

<http://compagniedespertesheures.com/>

### Gloria Paris

Metteur en scène, directrice artistique de la compagnie Chant V, comédienne, formée à l'École internationale de Mimodrame de Paris de Marcel Marceau puis auprès de Mario Gonzales, elle monte des pièces d'auteurs classiques et contemporains. De 2008 à 2010, elle est artiste associé au Théâtre du Nord.

[www.gloriaparis.fr](http://www.gloriaparis.fr)

### Sophie Proust

Maître de conférences en arts de la scène à l'université Lille 3, responsable scientifique d'APC (Conseil régional Nord-Pas de Calais, Lille 3/CEAC/Action Culture), elle a été assistante à la mise en scène. Elle a dirigé, entre autres, l'ouvrage *Mise en scène et droits d'auteur* [...] (L'Entretiens, 2012).

[sophieproust@aliceadsl.fr](mailto:sophieproust@aliceadsl.fr)

<https://www.facebook.com/SOPHIE.PROUST.THEATRE>

### Paola Ranzini

Professeur à l'université d'Avignon, responsable du Master International de Traduction Littéraire (Avignon/Milan) et membre de l'équipe EsPAS (Esthétique de la Performance et des Arts du Spectacle), A.C.T.E. UMR 8218 Sorbonne Paris 1 & CNRS, elle est spécialiste de théâtre et d'esthétique théâtrale (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles).

Remerciements à Mauro Macis, Jean-Paul Manganaro, Anne Robin, Luca Salza, Spiro Scimone, Giovanna Paola Vergari, ainsi qu'au Centre national du théâtre, à la Maison Antoine Vitez, aux Éditions La Fontaine, à L'Arche Éditeur, à L'avant-scène théâtre, à l'équipe des Jeunes chercheurs d'APC, au CAVUL, au Conseil scientifique et au service de communication de Lille 3.

## JOURNÉE D'ÉTUDE

ORGANISÉE PAR  
APC/CEAC (SOPHIE PROUST)  
ET CECILLE (CAMILLA CEDERNA)

# TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN EN LANGUE FRANÇAISE AUJOURD'HUI

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013  
DE 9H15 À 17H30

MAISON DE LA RECHERCHE,  
SALLE DES COLLOQUES,  
UNIVERSITÉ LILLE 3  
MÉTRO (LIGNE 1) : PONT DE BOIS

Camilla CEDERNA, Lille 3/CECILLE  
Lucie COMPARINI, Paris-Sorbonne  
Françoise DECROISSETTE, Paris 8  
Eve DUCA, Maison Antoine Vitez  
Laetitia DUMONT-LEWI, Paris Ouest Nanterre La Défense  
Yannic MANCEL, Théâtre du Nord  
Marc PAQUIEN, metteur en scène  
Gloria PARIS, metteur en scène  
Sophie PROUST, Lille 3/APC/CEAC  
Paola RANZINI, université Avignon

### Programme complet :

<http://ceac.recherche.univ-lille3.fr/>

Entrée libre sur réservation dans la limite des places disponibles :  
APC/CEAC/CECILLE : 03 20 41 71 87 ou [sophie.proust@univ-lille3.fr](mailto:sophie.proust@univ-lille3.fr)



## JOURNÉE D'ÉTUDE

organisée par APC/CEAC (Sophie Proust) et CECILLE (Camilla Cederna)

JEUDI 28 NOVEMBRE 2013 DE 9H15 À 17H30  
MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE DES COLLOQUES, UNIVERSITÉ LILLE 3

## TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN EN LANGUE FRANÇAISE AUJOURD'HUI

En croisant la parole de traducteurs, universitaires, auteurs et metteurs en scène, cette journée en deux parties complémentaires est consacrée au fait de traduire et mettre en scène le théâtre italien aujourd'hui en France. Particulièrement celui du XVIII<sup>e</sup> siècle, de Carlo Goldoni et Carlo Gozzi, ainsi que le théâtre contemporain, de Dario Fo et Franca Rame à Marco Baliani, Alberto Bassetti, Ascanio Celestini, Edoardo Erba, Enzo Moscato, Fausto Paravidino, Lina Prosa, Spiro Scimone et Antonio Tarantino. Il s'agira à la fois de mettre en exergue les problématiques linguistiques et philologiques auxquelles sont confrontés leurs traducteurs, mais aussi les questions liées à la (re)connaissance du travail de ces derniers sur les scènes françaises. En effet, le texte théâtral dont la finalité est d'être jouée, pose des questions spécifiques à la traduction. Quelle est finalement la position du traducteur et quels sont ses défis face au devoir de transmettre des textes italiens, éloignés ou non dans le temps ? Quelle est la nature des éventuelles collaborations entre les traducteurs et les metteurs en scène ? L'existence d'une traduction, qu'elle soit ou non publiée, constitue-t-elle une garantie pour être jouée ? Un auteur peut-il s'opposer à la diffusion de la traduction de ses textes ? Une traduction doit-elle passer par le projet de création d'un metteur en scène pour être diffusée, que ce soit par le biais de l'édition ou de la scène ? En d'autres termes, il sera bien question d'analyser ici comment, de la langue italienne à la langue française, s'élaborent les passages du texte traduit à la scène et quels processus de création et de production se mettent alors en place selon les uns et les autres.

« C'est justement cela qui caractérise la traduction : le fait qu'elle est perpétuellement à refaire. Je le ressens comme une image de l'Art lui-même, de l'Art théâtral qui est l'art de la variation infinie. Il faut rejouer, toujours tout rejouer, reprendre et tout retraduire ».

\* Antoine Vitez « Le devoir de traduire », Entretien, par Georges Banu, Alain Girault, François Rey, Gennevilliers, *Théâtre/Public*, « Traduire », dossier réalisé sur une idée et sous la dir. de Georges Banu, mars-avril 1982, n° 44, p. 7.

**Entrée libre sur réservation dans la limite des places disponibles :**  
APC/CEAC/CECILLE : 03 20 41 71 87 ou [sophie.proust@univ-lille3.fr](mailto:sophie.proust@univ-lille3.fr)

APC est le sigle du projet émergent Région Nord-Pas de Calais 2012-2014 :

« La génétique du théâtre : les processus de création. Analyse des processus de création ».  
APC développe quatre axes de recherche : métier et formation du metteur en scène ; notation du processus de création ; mise en scène et droits d'auteur ; archivage et patrimoine de la création théâtrale.



09H15

### ACCUEIL

09H30

**INTRODUCTION** de **Camilla Cederna** et **Sophie Proust**

9H45 À 13H30

### TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN DU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

9H45 À 10H15

**Françoise Decroisette**, université Paris 8

« PEUT-ON TRADUIRE CARLO GOZZI ? »

Après avoir comparé Gozzi à l'immortel Shakespeare en 1765, Giuseppe Baretti tempère son enthousiasme en 1772 lorsque paraît la première édition des œuvres de Carlo Gozzi : les choix éditoriaux du comte Carlo sont selon lui inadaptés, voire contraires, à la diffusion souhaitée de son théâtre. Ces choix, qui se veulent traduction de la variété du jeu scénique des acteurs italiens, pèsent toujours sur les traducteurs confrontés à l'écriture-centaure intraduisible des fables théâtrales gozziennes.

10H15 À 10H45

**Lucie Comparini**, université Paris-Sorbonne

« TRADUIRE CARLO GOLDONI AVEC ET POUR LES ÉTUDIANTS EN FORMATION ET DES ACTEURS AMATEURS »

Cette intervention est un témoignage sur une expérience personnelle : celle de la traduction théâtrale (enseignée) en quasi concomitance avec l'animation d'un atelier théâtral étudiant (amateur) donnant lieu à des représentations devant un public universitaire varié. Ainsi, les états de la traduction varient d'une première "proposition à la table", de sa transformation en texte "représentable" (livret de scène) ici et maintenant, et de sa transcription en texte plus généralement "utilisable".

10H45 À 11H30

**ENTRETIEN** avec **Camilla Cederna**

**Gloria Paris**, metteur en scène, directrice artistique de la compagnie Chant V

**Yannic Mancel**, conseiller artistique et littéraire au Théâtre du Nord

« PROCESSUS DE CRÉATION D'UNE TRADUCTION À SA MISE EN SCÈNE :

**LES AMOUREUX, DE GOLDONI, TRADUIT PAR YANNIC MANCEL ET GLORIA PARIS »**

Composée et mise en scène en 1759, cette pièce au statut ambigu nous frappe encore aujourd'hui par son originalité et sa modernité. Comment restituer au public français contemporain ce mélange de comique et de tragique, ainsi que sa qualité éminemment théâtrale, ayant pour sujet les dérèglements de la passion ? Ce sont justement ces défis qu'ont essayé de relever ces auteurs avec leur nouvelle traduction (Éditions La Fontaine) conçue pour la mise en scène de Gloria Paris au Théâtre du Nord en 2008.

11H30 À 11H45

### PAUSE

11H45 - 12H15

**Camilla Cederna**, université Lille 3/CECILLE

« LE CHEMIN DE LA *LOCANDIERA* : HISTOIRE DE SA RÉCEPTION EN FRANCE »

Malgré un tiède accueil à sa création en 1753, La Locandiera n'a jamais cessé d'intéresser des générations de spectateurs. La prolifération de reprises, traductions, adaptations qui se sont succédé témoigne ensuite de son succès jusqu'à nos jours en Italie et à l'étranger. Depuis sa première imitation en vers en 1791, quelles ont été les lignes directrices de la réception en France de cette pièce entrée dans le répertoire de la Comédie-Française en 1981, dans la mise en scène de Jacques Lassalle ?

12H15 - 13H00

**ENTRETIEN** avec **Sophie Proust**

**Marc Paquien**, metteur en scène, directeur artistique de la compagnie L'Intervention

« METTRE EN SCÈNE LA *LOCANDIERA* DE GOLDONI

DANS LA TRADUCTION DE JEAN-PAUL MANGANARO »

Lorsque Marc Paquien met en scène *La Locandiera*, de Carlo Goldoni, au Théâtre de Carouge (Genève) en 2013, avec Dominique Blanc dans le rôle-titre, repris au Théâtre de l'Atelier à Paris jusqu'en janvier 2014, plusieurs traductions de ce texte sont disponibles en français. Pourquoi et comment choisit-il celle de Jean-Paul Manganaro (L'avant-scène théâtre) ? Le texte a-t-il fait l'objet de modifications pendant les répétitions ? De quel ordre le cas échéant ? Une collaboration a-t-elle eu lieu entre le metteur en scène et le traducteur ?

13H00 - 13H30

**TABLE RONDE** modérée par **Camilla Cederna** et **Sophie Proust**

avec les intervenants de la matinée :

**Françoise Decroisette**, **Lucie Comparini**, **Marc Paquien**, **Gloria Paris** et **Yannic Mancel**.

Suite aux différentes interventions de la matinée sur les traductions, adaptations, mises en scène, du théâtre italien du XVIII<sup>e</sup> en langue française, les questions suivantes seront soulevées avant de laisser la place à un échange avec la salle : quelle est la place du traducteur dans son « devoir » de transmettre un texte destiné à la fois à la lecture et à la mise en scène ? Parmi les nombreuses variantes textuelles et scéniques : quel(s) texte(s) traduire, mettre en scène, publier ?

13H30 - 14H30

### PAUSE DÉJEUNER

14H30 - 17H30

### TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ITALIEN CONTEMPORAIN

14H30-15H00

**Sophie Proust**, université Lille 3/APC/CEAC

« DARIO FO ET L'USAGE DE SON DROIT D'AUTEUR :

QUELLE DIFFUSION DE SON ŒUVRE THÉÂTRALE EN FRANCE AUJOURD'HUI ? »

Pour le théâtre contemporain, toute pièce jouée sur une scène, en droit français, doit faire l'objet d'une autorisation de représentation, octroyée par son auteur. De même, toute traduction doit être autorisée par l'auteur de l'œuvre originale, pour être divulguée. Ainsi, Dario Fo peut s'opposer aux représentations des traductions de ses textes. Comment analyser cette situation, devenue un véritable imbroglio, et qui embrasse à la fois le terrain juridique et le terrain humain et constitue une histoire du théâtre contemporain ?

15H00 - 15H30

**Laetitia Dumont-Lewi**, Paris Ouest Nanterre La Défense, ENS

« (RE-)TRADUIRE DARIO FO »

Les textes de Dario Fo sont susceptibles d'être modifiés tant qu'ils sont représentés par l'auteur-acteur, d'où la nécessité de mettre à jour leurs traductions. Par ailleurs, certains spectacles, dont l'original n'est pas joué en italien mais dans un langage dialectal en partie inventé, gagneraient à bénéficier de traductions multiples. Qu'en est-il dans les « nouvelles » traductions autorisées, les seules à pouvoir aujourd'hui être mises en scène ?

15H30 - 16H00

**Eve Duca**, traductrice, Maison Antoine Vitez

« TRADUIRE EDOARDO ERBA : DU TEXTE À LA (NON-)SCÈNE »

Les problématiques liées à la traduction de la ou des langues d'Edoardo Erba, de son écriture changeante, polyphonique et métalittéraire seront analysées ici, ainsi que celles concernant sa diffusion et sa représentation en France. Effectivement, si cet auteur est largement représenté et reconnu en Italie, il demeure encore inconnu de la scène française.

16H00 - 16H15

### PAUSE

16H15 - 16H30

**EXTRAIT DU DOCUMENTAIRE** de **Sophie Proust** :

**SPIRO SCIMONE, AUTEUR-ACTEUR, ACTEUR-AUTEUR**

[Entretien avec **Spiro Scimone**, avec la participation de **Jean-Paul Manganaro**], APC, 2012.

16H30 - 17H30

**TABLE RONDE** modérée par **Paola Ranzini**, université d'Avignon, directrice de l'ouvrage à paraître chez L'Amandier : *Théâtre italien contemporain*.

*Des auteurs pour le nouveau millénaire*

avec **Camilla Cederna**, les intervenants de l'après-midi : **Sophie Proust**, **Laetitia Dumont-Lewi**, **Eve Duca** (**Maison Antoine Vitez**), ainsi que **Gloria Paris** et **Yannic Mancel** pour leurs traductions inédites de textes d'**Enzo Moscato** et **Fausto Paravidino**.

Suite aux différentes interventions de l'après-midi, il sera question d'élargir l'approche du théâtre italien contemporain en France en interrogeant la place d'auteurs comme Marco Baliani, Alberto Bassetti, Ascanio Celestini, Enzo Moscato, Fausto Paravidino, Lina Prosa, Spiro Scimone, etc., notamment à travers le rôle joué par la Maison Antoine Vitez mais également celui d'éditeurs, metteurs en scène et universitaires dans la diffusion d'œuvres traduites, publiées ou inédites. En effet, le théâtre italien contemporain que nous connaissons en France est-il le représentatif de la scène italienne contemporaine ?